

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

TEILEGUTACHTEN Parts Approval

über die Vorschriftmäßigkeit eines Fahrzeuges bei bestimmungsgemäßem
Ein- oder Anbau von Fahrzeugteilen gemäß § 19 Abs. 3 Nr. 4 StVZO
*on the compliance of a vehicle when vehicle parts are properly installed and
fitted to the car in accordance with § 19 Par. 3 No. 4 StVZO*

Art der Umrüstung : Stufenlos verstellbares Fahrwerk zur Tieferer-
Nature of modification lung des Fahrzeugaufbaus / *Continuously adjust-
able suspension system for lowering of the car body*

Tieferlegungsmaß [mm] / Size of lowering [mm]		
VA / f. axle	HA / r. axle	Handelsbez. / Trade name
30 – 60	30 – 60	Opel Corsa C
20 – 45	20 – 45	Opel Tigra Twin Top

Fahrzeugtyp(en) / Handelsbez. : Corsa-C / Opel Corsa C
Vehicle type(s) / Trade name X-C/Roadster / Opel Tigra Twin Top

Hersteller
Manufacturer



ap Sportfahrwerke GmbH
Kochstraße 17 a
D-74405 Gaildorf

0. Hinweise für den Fahrzeughalter / *Instructions for vehicle owner*

Unverzügliche Durchführung und Bestätigung der Änderungsabnahme *Performance and confirmation without delay of modification acceptance*

Durch die vorgenommene Änderung erlischt die Betriebserlaubnis des Fahrzeuges, wenn nicht unverzüglich die gemäß § 19 Abs. 3 StVZO vorgeschriebene Abnahme des Einbaus durchgeführt und bestätigt wird oder festgelegte Auflagen nicht eingehalten werden.
After modification, the type approval of the vehicle will expire if the modification acceptance provided for in StVZO § 19 Par. 3 is not performed and confirmed without delay or if conditions laid down are not complied with.

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

Das Fahrzeug ist unter Vorlage dieses Teilegutachtens unverzüglich einem amtlich anerkannten Sachverständigen oder Prüfer für den Kraftfahrzeugverkehr oder einem Prüfingenieur einer amtlich anerkannten Überwachungsorganisation zur Durchführung und Bestätigung der vorgeschriebenen Abnahme des Einbaus (Änderungsabnahme) vorzuführen.
The vehicle must be presented without delay, in conjunction with the actual TÜV part-approval to an officially recognised inspector at a Technical Inspection Centre or to an inspection engineer from an officially recognised inspection organisation to perform and confirm the specified modification acceptance.

Wird die in diesem Teilegutachten beschriebene Umrüstung an einem Fahrzeug durchgeführt, welches nicht im Verwendungsbereich unter Ziffer I. aufgeführt ist, so ist durch einen amtlich anerkannten Sachverständigen für den Kraftfahrzeugverkehr der komplette Prüfumfang einer Ein- oder Anbauprüfung durchzuführen.

If the modification to the vehicle does not comply with the part-approval as described in figure 1, then a complete test of the vehicle and or modification must be carried out by an officially recognised inspector at a Technical Inspection Centre.

Einhaltung von Auflagen und Hinweisen / Compliance with conditions and notes

Die unter den Ziffern III. und IV. aufgeführten Auflagen und Hinweise sind zu beachten.
The conditions and notes given in III. and IV. must be complied with.

Mitführen von Dokumenten / Availability of documents

Nach durchgeführter Abnahme ist die ausgestellte Bestätigung der Änderungsabnahme mit den Fahrzeugpapieren mitzuführen und zuständigen Personen auf Verlangen zur Prüfung auszuhändigen. Dies entfällt nach erfolgter Berichtigung der Fahrzeugpapiere.

Following the technical inspection, the issued certificate with the confirmation of the acceptance of the modification must be carried in the car and presented to authorised persons on demand; this will apply up to the moment when the vehicle documents have been amended.

Berichtigung der Fahrzeugpapiere / Amendment of vehicle documents

Die Berichtigung der Fahrzeugpapiere (Zulassungsbescheinigungen) durch die zuständige Zulassungsbehörde ist durch den Fahrzeughalter entsprechend der Festlegung in der Bestätigung der Änderungsabnahme zu beantragen.

The vehicle owner must apply, in accordance with the provision in the confirmation of modification acceptance to the licensing authority to amend the vehicle documents (vehicle registration documents).

Weitere Festlegungen sind ebenfalls der Bestätigung der Änderungsabnahme zu entnehmen.

Further conditions can also be found in the confirmation of modification acceptance.

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

I. Verwendungsbereich / Field of application

Das stufenlos verstellbare Fahrwerk zur Tieferlegung des Fahrzeugaufbaus ist unter Beachtung der aufgeführten Auflagen und Hinweise für folgende Fahrzeuge zulässig:
The continuously adjustable suspension systems which lower the car body, are permitted for the following vehicles under consideration of the aforementioned conditions and notes:

Hersteller <i>Manufacturer</i>	Fz-Typ <i>Type</i>	Handelsbez. <i>Trade Name</i>	Varianten / Versionen <i>Variants and versions</i>	Typgenehmigung <i>Type approval</i>
Opel	Corsa-C	Corsa C	alle / <i>all</i>	e1*?/?*0148*..
	Tigra Twin Top	X-C/Roadster		e11*?/?*0227*..

II. Beschreibung des Teils/Änderungsumfangs / Description of the part/modification

Vorderachse / <i>Front axle</i>	Zulässige Achslasten bis 900 kg <i>Axle loads up to 900 kg</i>	
Feder(n) – Funktion <i>Spring(s) – function</i>	Vorspannfeder <i>pre-tension spring</i>	Tragfeder <i>Main spring</i>
Drahtdurchmesser d [mm] <i>Wire diameter d [mm]</i>	-	12,2
Außendurchmesser D _a [mm] <i>Outer diameter D_a [mm]</i>	-	86 / 140 / 86
Länge unbelastet L ₀ [mm] <i>Untensioned height L₀ [mm]</i>	-	225
Gesamtwindungszahl i _g <i>Total number of coils i_g</i>	-	7,2
Federform / <i>Coil shape</i>	-	Tonne / <i>Barrel</i>
Federkennlinie / <i>Spring charact.</i>	-	progressiv
Kennzeichnung <i>Marking</i>	-	FOF 81030
	farbiger Aufdruck / <i>coloured indicator marking</i>	

Federbein <i>suspension strut</i>	02119L / 02120R
	mit stufenlos verstellbarem Federteller <i>with continuously adjustable spring seat</i>
Endanschlag / <i>bump stop</i> Höhe/Durchmesser [mm] <i>High/Diameter [mm]</i>	35/50
Einfederweg / <i>Bump travel</i>	Vergrößert um / <i>Extended by 25 mm</i>

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / Contin. adjustable suspension system
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

Hinterachse / Rear axle	Zulässige Achslasten bis 780 kg Axle loads up to 780 kg	
Feder(n) – Funktion Spring(s) – function	Vorspannfeder pre-tension spring	Tragfeder Main spring
Drahtdurchmesser d [mm] Wire diameter d [mm]	-	12,8
Außendurchmesser D _a [mm] Outer diameter D _a [mm]	-	89 / 133 / 69
Länge unbelastet L ₀ [mm] Untensioned height L ₀ [mm]	-	175
Gesamtwindungszahl i _g Total number of coils i _g	-	6
Federform / Coil shape	-	Tonne / barrel
Federkennlinie / Spring charact.	-	progressiv
Kennzeichnung Marking	-	FOF 81041
	farbiger Aufdruck / coloured indicator marking	

Dämpfer Shock absorber	60232
Höhenverstellung height adjustment	Gewindehülse mit stufenlos verstellbarem Federteller threaded bush with continuously adjustable spring perch
Endanschlag / bump stop Höhe/Durchmesser [mm] High/Diameter [mm]	Serie / OEM part
Einfederweg / Bump travel	Vergrößert um / Extended by 0 mm

Weitere Angaben Further particulars	Die Federn sind hergestellt nach DIN 2095, kugelgestrahlt, gegen Korrosion EPS beschichtet. The springs are manufactured according to DIN 2095, shot-blasted, EPS coated against corrosion.
------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

Verstellbereiche / Adjustment ranges

	Vorderachse / front axle				Hinterachse / rear axle			
	Abstandsmaß der Federauflage bis zur nächstliegenden gehäuseseitigen Befestigungsschraube des Federbeins / <i>Distance from the spring rest to the nearest fastening screw</i>				Anlagefläche der Gewindehülse am Fahrzeug bis zur Federauflage / <i>Distance from contact point of the car to the adjustable spring perch</i>			
Opel Corsa C	min.	145	max.	185	min.	10	max.	30
Opel Tigra Twin Top	[mm]	180	[mm]	210	[mm]	12	[mm]	32

Abstand Radmitte – Radhausauschnittkante
Distance from the wheel centre to the wheelhouse rim

Opel Corsa C	VA / front axle	290	HA / rear axle	290
Opel Tigra Twin Top	min. [mm]	325	min. [mm]	325

III. Hinweise zur Kombinierbarkeit mit weiteren Änderungen
Notes on possible combination with other modifications

Rad/Reifenkombinationen / Wheel/tyre combinations

Es bestehen keine technischen Bedenken gegen die Verwendung aller serienmäßigen Rad-/Reifenkombinationen.

There are no technical objections against the use of all O. E. wheel/tyre combinations.

Bei der Verwendung von anderen Rad/Reifenkombinationen ist eine Begutachtung nach § 21 StVZO durch einen amtlich anerkannten Sachverständigen erforderlich.

If other wheel-/ tyre combinations are used, the examination in accordance with § 21 German Road Traffic Licensing Code - StVZO must be carried out by an officially recognised expert.

Spoiler, Sonderauspuffanlagen usw.
Aerodynamic devices, special exhaust systems etc.

Die dynamische Bodenfreiheit wird durch den Einbau der Sonderfedern/-dämpfer infolge der größeren Einfederwege an der Vorderachse verringert. Beim Prüffahrzeug betrug die Bodenfreiheit mindestens 80 mm (unter der Vorderachse). Beim Überfahren von Bodenwellen, Schwellen und Aufpflasterungen ist entsprechend vorsichtig zu fahren.

Nach dem Anbau von Sonderspoilern, -heckschürzen und Sonderauspuffanlagen ist der verringerte Überhangwinkel zu beachten (Befahren von Rampen etc.).

The dynamic ground clearance is decreased by the provision of special springs/dampers which increase the bump travel of the front axle. In the case of the test vehicle, the min. ground clearance of 80 mm is complied with (below front axle). Care must be taken when driving over humps, barriers and heightened paving or road surfaces.

If special spoilers, aprons and exhaust systems are mounted, attention must be paid to the decreased overhang angle (driving up ramps etc.).

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

IV. Auflagen und Hinweise / Conditions and notes

für den Hersteller/Einbaubetrieb, zum Anbau, für die Änderungsabnahme und für den
Fahrzeughalter (siehe Ziffer 0.)

*for the manufacturer/installation shop, for the installation, for the modification acceptance and the
vehicle owner (see figure 0.)*

Der mit *?/?* versehene Teil der EG-Betriebserlaubnisnummer dokumentiert lediglich den
aktuellen Stand der Rahmenrichtlinie und hat für dieses Teilegutachten keinen Belang,
solange die Fahrzeuge nicht in Teilen verändert wurden, die für die Tieferlegung des
Fahrzeugaufbaus relevant sind.

*The part of the EC type approval number showing *?/?* merely document the current status of the
framework directive and are of no significance for this parts approval as long as the parts of the ve-
hicle which are relevant to the lowering of the bodywork have not changed.*

Die Tieferlegung des Fahrzeugaufbaus erfolgt gemäß den jedem Fahrwerk mitzuliefern-
den Einbauhinweisen und sollte durch einen Fachbetrieb durchgeführt werden.

*The car body is lowered in accordance with the installation instructions supplied with every sus-
pension kit and should be carried out by a specialist workshop.*

Die Fahrzeughöhe ist in den Fahrzeugpapieren neu festzulegen. Das genaue Maß der
Tieferlegung ist von fahrzeugspezifischen Toleranzen, der Reifengröße und der Fahr-
zeugausführung abhängig.

*The height of the car body must be specified in the vehicle documents. The exact measurement of
the lowering is dependent on vehicle specific tolerances, the size of the wheels and the model of
the vehicle.*

Nach erfolgter Umrüstung ist eine Achsvermessung des Fahrzeugs durchzuführen.

After modification an axle alignment must be carried out on the vehicle.

Nach der Umrüstung ist die Einstellung der Scheinwerfer zu überprüfen und erforderli-
chenfalls zu korrigieren.

After the modification the headlight adjustment has to be checked and corrected if necessary.

Die Verwendung des Tieferlegungssatzes an Fahrzeugen mit Niveauregulierung ist nicht
zulässig.

The lowering kit is not approvable for vehicles with self-levelling suspension systems.

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

Berichtigung der Fahrzeugpapiere / Amendment of vehicle documents

Die folgenden Angaben werden für eine Eintragung in die Bestätigung der Änderungsabnahme nach dem Einbau der Fahrzeugteile beispielhaft vorgeschlagen:

The following statement is a suggested example for the entry of the confirmation of the homologation after the installation of the vehicle parts:

Feld		
22	Bemerkungen	Mit stufenlos verstellbarem Fahrwerk der Fa. ap Sportfahrwerke GmbH; Kennzeichnung Federn vorn: FOF 81030, hinten: FOF 81041; Federbein vorn: 02119L / 02120R, Dämpfer hinten: 60232; Maß Radmitte bis Radhausausschnittkante VA/HA.../... *

V. Prüfgrundlagen und Prüfergebnisse / Basis of tests and test results

Das Versuchsfahrzeug und die Fahrwerksteile wurden einer Prüfung gemäß den Prüfbedingungen über Fahrzeugtiefer-/höherlegungen des VdTÜV-Merkblatts 751 (Stand: 08.2008) unterzogen.

Die Prüfbedingungen wurden erfüllt.

The test vehicle and the modification parts were subjected to a test in accordance with the test conditions regarding raising / lowering of vehicles contained in VdTÜV Merkblatt 751 (08.2008).

The test conditions were fulfilled.

VI. Anlage / Annex: keine / none

VII. Schlussbescheinigung / Concluding certification

Es wird bescheinigt, dass die im Verwendungsbereich aufgeführten Fahrzeuge mit den beschriebenen Teilen insoweit den heute gültigen Vorschriften der StVZO sowie den hierzu vom Bundesminister für Verkehr erlassenen heute gültigen Anweisungen und Richtlinien entsprechen.

It is hereby certified that the vehicles described under field of application with the described parts comply with the current valid regulations of StVZO as well as current valid directions and regulations by the Federal Minister for traffic.

Fahrzeugteil / Vehicle Part : Stufenlos verstellbares Fahrwerk / *Contin. adjustable suspension system*
Teiletyp(en) / Part type(s) : G*60-012
Hersteller / Manufacturer : ap Sportfahrwerke GmbH, D-74405 Gaildorf

Der Hersteller unterhält ein Qualitätsmanagementsystem nach ISO 9001: 2008
(TMS-Registrier-Nr.: 12 102 30095 TMS).

*The manufacturer maintains a quality management system according to ISO 9001: 2008
(TMS Registration no: 12 102 30095 TMS).*

Dieses Teilegutachten darf nur vom Hersteller und nur in vollem Wortlaut vervielfältigt und weitergegeben werden. Eine auszugsweise Vervielfältigung und Veröffentlichung ist nur nach schriftlicher Genehmigung des Instituts für Fahrzeugtechnik und Mobilität zulässig.
This TÜV part-approval may only be reproduced and passed on by the manufacturer in it's unabridged form. Partial duplications and publications are only possible after the written authorisation from the institute for vehicle technology and mobility.

Das Teilegutachten verliert seine Gültigkeit / *The parts approval becomes invalid*

- bei technischen Änderungen der Fahrzeuge, durch die die Ausrüstung mit den in diesem Teilegutachten beschriebenen Teilen beeinflusst werden kann,
if there are technical alterations made to the vehicles, where there might be an influence on the modification within the present TÜV part-approval described parts,
- bei technischen Änderungen der Umrüstteile sowie
if there are technical changes to the modifying parts and
- bei Änderung der maßgeblichen gesetzlichen Grundlagen.
if there are changes at the representative legal base.

TÜV NORD Mobilität GmbH & Co. KG
IFM - Institut für Fahrzeugtechnik und Mobilität
Adlerstr. 7, 45307 Essen

Akkreditiert nach / *accredited to:* DIN EN ISO/IEC 17025: D-PL-11109-01-00
Benannt als Technischer Dienst / *Designated as Technical Service*
vom Kraftfahrt-Bundesamt / *by Kraftfahrt-Bundesamt:* KBA – P 00004-96

Hannover, 21.06.2013
IFM/925/Bb



Obering. Dipl.-Ing. K.-D. Barbknecht